



...wirtschaftlich warmes Wasser.

CZ

EN



Plně elektronicky řízený průtokový ohřívač DSX

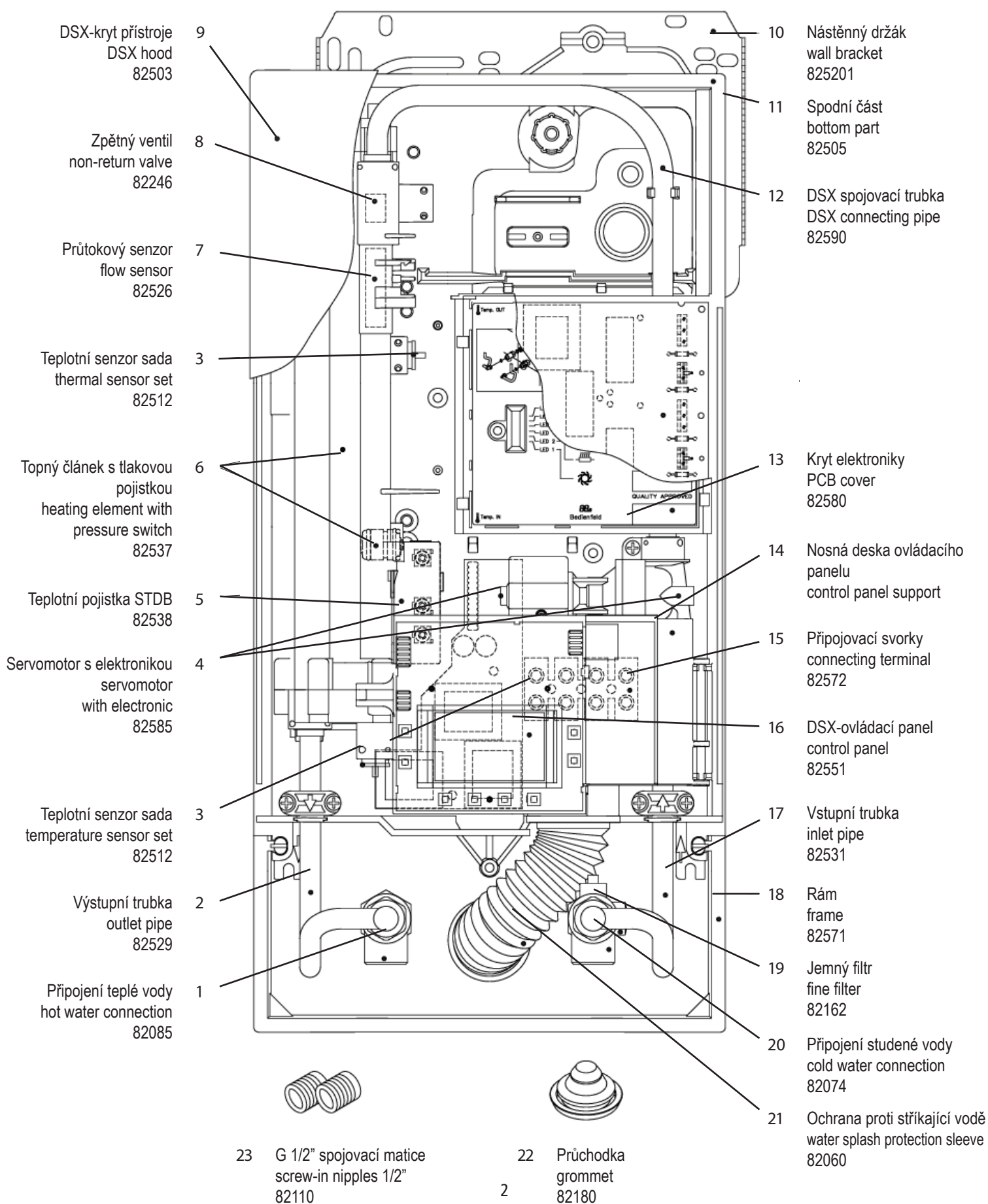
Montážní návod pro odborníky

Fully electronically controlled instantaneous water heater DSX

Installing instructions for the professional

Při objednávce prosím uveďte typ přístroje
a výrobní číslo !

When ordering spare parts, please always specify
the appliance model and serial number.



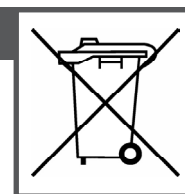
Obsah	Contents
1. Přehled 2	1. Overview 2
2. Životní prostředí a recyklace 3	2. Environment and recycling 3
3. Bezpečnostní pokyny 4	3. Safety instructions 4
4. Technické údaje 5	4. Technical specifications 5
5. Rozměry 5	5. Dimensions 5
6. Instalace 6	6. Installation 6
Montážní místo 6	Installation site 6
Montáž nástěnného držáku 7	Installing the wall bracket 7
Montáž připojovacího příslušenství 8	Installing connection pieces 8
Montáž přístroje 8	Installing the appliance 8
7. Přímé napojení 9	7. Direct connection 9
8. Elektrické připojení (pouze odborníkem!) 10	8. Electrical connection (only by a specialist) 10
Stavební předpoklady 10	Structural prerequisites 10
Relé pro odpojení 10	Load shedding box / relay 10
Elektrické připojení zdola 12	Electrical connection from below 12
Elektrické připojení shora 13	Electrical connection from above 13
9. Uvedení do provozu 14	9. Initial operation 14
Poznámka „opětovné zprovoznění“ 15	Note “Reinstallation” 15
Úroveň zablokování funkcí 15	Lock level 15
10. Čištění a údržba 16	10. Maintenance work 16
Čištění a výměna filtru 16	Cleaning and replacing the filter strainer 16
11. Rychlá nápověda příručka 17	11. Quick reference guide 17

2. Životní prostředí a recyklace

Tento symbol na produktech nebo v průvodní dokumentaci znamená, že použité elektrické a elektronické výrobky nesmí být přidány do běžného komunálního odpadu. Ke správné likvidaci, obnově a recyklaci doručte tyto výrobky na určená sběrná místa, kde budou přijata bezplatně. Alternativně v některých zemích můžete vrátit své výrobky místnímu prodejci při koupi ekvivalentního nového produktu. Likvidací tohoto produktu pomůžete zachovat cenné přírodní zdroje a napomáháte prevenci potenciálních negativních dopadů na lidské zdraví a životní prostředí, které jinak mohou vzniknout při nesprávném zacházení s odpady. Obráťte se na místní orgán pro více informací o nejbližším určeném sběrném místě. Může dojít k sankci za nesprávnou likvidaci tohoto druhu odpadu, v souladu s vnitrostátními právními předpisy. Pokud jste firemní uživatelé a chcete-li likvidovat elektrická a elektronická zařízení, obraťte se na prodejce nebo dodavatele s žádostí o další informace. Tento symbol je platný jen v Evropské unii.

2. Environment and recycling

This symbol on the products and / or accompanying documents means that used electrical and electronic products should not be mixed with general household waste. For proper treatment, recovery and recycling, please take these products to designated collection points where they will be accepted on a free of charge basis. Alternatively, in some countries you may be able to return your products to your local retailer upon the purchase of an equivalent new product. Disposing of this product correctly will help to save valuable resources and prevent any potential negative effects on human health and the environment which could otherwise arise from inappropriate waste handling. Please contact your local authority for further details of your nearest designated collection point. Penalties may be applicable for incorrect disposal of this waste, in accordance with national legislation. If you are a business user and you wish to discard electrical and electronic equipment, please contact your dealer or supplier for further information. This symbol is only valid in the European Union.





3. Bezpečnostní instrukce

3. Safety instructions

Montáž, uvedení do provozu a údržba přístroje musí být vykonána autorizovaným odborníkem, který bude zodpovědný za dodržení stávajících norem a montážních předpisů.

Nepřebíráme žádnou odpovědnost za škody, které vzniknou nedodržením těchto instrukcí.

- Používejte přístroj jen v případě, pokud byl správně instalován a pouze v bezchybném technickém stavu.
- Přístroj je vhodný jedině pro domácí použití a podobné účely uvnitř uzavřených a mrazuvzdorných místností. Musí být použit pouze pro ohřev pitné vody.
- Přístroj nesmí být nikdy vystaven mrazu!
- Přístroj musí být bezpodmínečně uzemněn!
- Minimální specifický odpor vody nesmí klesnout pod hodnotu uvedenou na štítku přístroje.
- Maximální tlak vody nesmí překročit hodnotu uvedenou na štítku přístroje.
- Před prvním zprovozněním a také po každém vyprázdnění přístroje (např. kvůli pracem na potrubním systému nebo nebezpečí rzi nebo v případě údržby) musí být přístroj odvzdušněn správným způsobem jak je uvedeno v tomto návodu!
- Nikdy neodstraňujte vrchní kryt přístroje, pokud nebude přístroj trvale odpojen ze sítě.
- Nikdy neprovádějte na přístroji nebo na elektrickém vedení a potrubí technické úpravy.
- Dbejte na skutečnost, že teplota vody přesahující 43°C je zvláště u dětí vnímána jako horká a může způsobit pocit popálení. Všimněte si prosím, že také armatura může být velice horká když je přístroj v chodu delší dobu.
- Teplota výstupní vody nesmí překročit 70 °C .
- V případě poruchy okamžitě vypněte jistič. V případě netěsnosti, ihned zavřete přívod studené vody. Opravy musí být provedeny výhradně autorizovaným odborníkem.
- Tento spotřebič nesmí používat osoby (včetně dětí) s omezením fyzické, senzorické nebo duševní schopnosti či s nedostatkem zkušeností a nebo znalostí, pokud nejsou pod dohledem osoby odpovědné za jejich bezpečnost. Děti by měly být pod dozorem, abyste se ujistili, že si nebudou hrát se spotřebičem.

Installation, initial operation and maintenance of this appliance must only be conducted by an authorised professional, who will then be responsible for adherence to applicable standards and installation regulations. We assume no liability for any damages caused by failure to observe these instructions.

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed, frost-free rooms, and must only be used to heat incoming water from mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The appliance must be earthed at all times.
- The minimal specific water resistance must not fall below the value stated on the label.
- The maximum water pressure must not exceed the value on the label.
- Before commissioning for the first time and each time the appliance is emptied (e.g. due to work on the plumbing system, if there is a risk of freezing or in case of maintenance), the appliance must be vented correctly in accordance with the instructions in this manual.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- Water inlet temperature must not exceed 70 °C.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the cold water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance must not be used by any person (including children) with limited physical, sensorial or mental abilities or failing experience and/or knowledge unless they are supervised by a person responsible for their safety or received instructions about how to use the appliance. Children should be supervised in order to make sure that they do not play with the appliance.

4. Technické údaje

4. Technical specifications

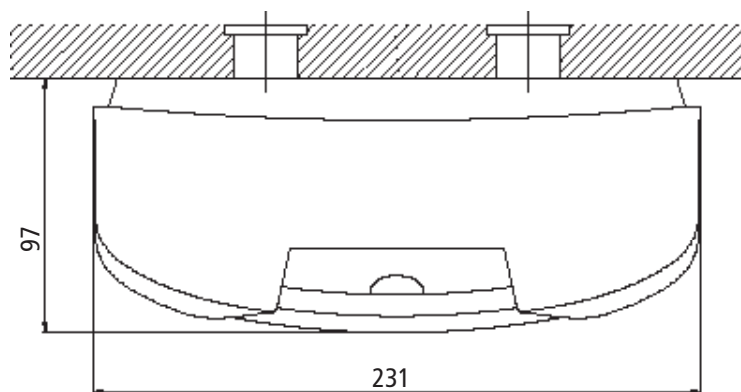
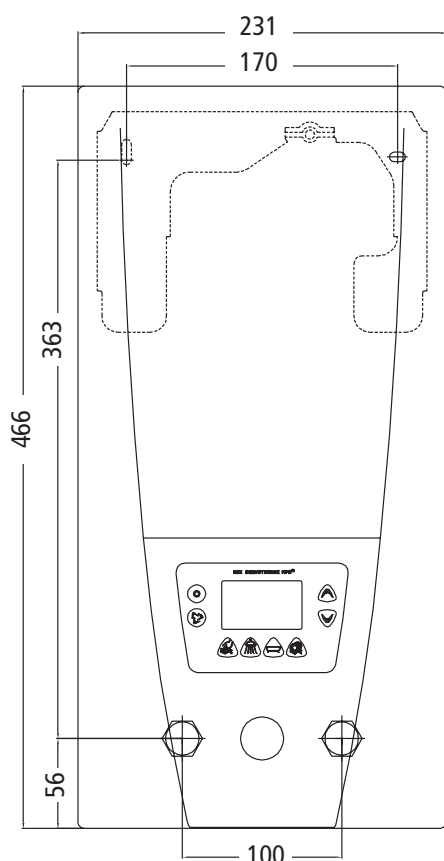
Typ	DSX SERVOTRONIC MPS®				Model
Zboží č..	34327				Art.no.
Jmenovitý výkon/ proud	18 kW..27 kW (26A..39A)				Rated capacity / rated current
Zvolený výkon/ proud	18 kW (26 A)	21 kW (30 A)	24 kW (35 A)	27 kW (39 A)	Chosen capacity / current
Elektrické připojení	3/PE 380..415V AC			3/PE 400V AC	Electrical connection
Požadovaný průřez vodiče	4,0 mm ²	4,0 mm ²	6,0 ¹⁾ mm ²	6,0 mm ²	Min. required cable size
Výstup teplé vody (l/min) max. při $\Delta t = 28$ K max. při $\Delta t = 38$ K	9,2 6,8	10,7 7,9	12,3 9,0	13,8 10,2	Hot water (l/min) max. at $\Delta t = 28$ K max. at $\Delta t = 38$ K
Poměrný obsah	0,4 l				Rated volume
Typ provedení	uzavřené tlak, 1 MPa (10 bar) / Pressure type 1 MPa (10 bar)				Type
Topný systém	neizolovaný drát IES® / bare wire heating system IES®				Heating system
Rozsah při 15 °C: specifický odpor vody specifická elektrická vodivost	$\geq 1100 \Omega \text{cm}$ $\leq 90 \text{ mS/m}$				@ 15 °C: Required spec. water resistance Spec. electrical conductivity
Vstupní teplota	≤ 70 °C				Inlet temperature
Minimální průtok pro sepnutí	2,5 l/min				Required flow rate to switch on
Ztráta tlaku při	0,2 bar při 2,5 l/min 1,3 bar při 9,0 l/min				Pressure loss
Teplotní rozsah	20 °C – 60 °C				Temperature range
Připojení vody	G ½"				Water connection
Hmotnost (s vodou)	4,19 kg				Weight (when filled with water)
Třída ochrany VDE	I				VDE class of protection
Osvědčení o zk. hlučnosti	PA-IX 6822/I				Noise level test certificate
Typ ochrany / bezpečnost	IP25 CE CCC				Type of protection / safety

1) Při změně výkonu na 21 kW/380 V-můžete použít průřez vodiče 4 mm²

1) When replacing a 21 kW/380 V appliance the cable size of 4 mm² can be adopted.

5. Rozměry

5. Dimensions



6. Instalace

6. Installation



Na základě národních předpisů obecné osvědčení prokazující možnosti použitelnosti, chování zařízení a hlučnost je samozřejmostí.

Based on the national constitution guidelines a general test certificate concerning the evidence of applicability of noise behaviour is granted.

Musí být dodrženy následující předpisy:

- EC nebo národní předpisy
- (Německo: VDE 0100 a EN 806-2)
- Předpisy lokálních dodavatelů energie a vody
- Údaje uvedené na výkonovém štítku
- Technické údaje

Montážní místo

- Přístroj musí být provozován pouze v nezámrzných prostorách. Nikdy nevystavujte přístroj mrazu.
- Přístroj musí být namontován na stěně s připojovacím šroubením na vodu směřujícím dolů.
- Přístroj odpovídá ochrannému typu IP25 a může být instalován v ochranné zóně podle VDE 0100 část 701.
- Aby nedošlo k tepelným ztrátám, měla by být vzdálenost mezi průtokovým ohřivačem vody a odběrovým místem co nejkratší.
- Pro servisní práce by měl být v přívodním potrubí nainstalován uzavírací ventil. Přístroj musí být přístupný pro servisní práce.
- Mohou být použity vodovodní trubky z mědi nebo oceli. Trubky plastové mohou být použity jen v případě, odpovídají-li DIN 16893. Trubka teplé vody musí mít tepelnou izolaci
- Specifický odpor vody musí být při 15 °C alespoň 1100 Ω cm. Na specifický odbor se můžete zeptat svého dodavatele vody.

The following regulations must be observed:

- Installation must comply with all statutory regulations, as well as those of the local electricity and water supply companies.
- The specifications on the rating plate
- Technical specifications

Installation site

- Appliance must only be installed in frost-free rooms. Never expose appliance to frost.
- The Appliance must be wall mounted and has to be installed with water connectors downward.
- The appliance complies with protection type IP25 and may therefore be installed in protection zone 1 according to VDE 0100 part 701.
- In order to avoid thermal losses, the distance between the instantaneous water heater and the tap connection should be as small as possible.
- For maintenance work, a shut-off valve should be installed in the supply line. The appliance must be accessible for maintenance work.
- Copper or steel connecting pipes may be used. Plastic pipes may only be used if they conform to DIN 16893, Series 2. The hot water pipes must be thermally insulated.
- The specific resistance of the water must be at least 1100 Ω cm at 15 °C. The specific resistance can be asked for with your water distribution company.

Montáž nástěnného držáku

Když montujete průtokový ohřivač vody DSX místo konvenčního průtokového ohřivače vody, není zpravidla potřeba vyvrtat nové díry pro nástěnný držák. V tomto případě jen potřebujete zašroubovat šroubovací matice (23) jak je popsáno v bodě 2 a zajistit nástěnný držák.

1. Před instalací důkladně vypláchněte přívodní vodovodní trubky, aby jste odstranili nečistoty z potrubí.
2. Pomocí 12 mm šestihranného klíče našroubujte matice (23) do vsuvky na připojení do zdi. Po utažení je třeba dodržet aby závit vyčníval 12 mm.
3. Držte dodanou montážní šablonu na zdi a nastavte ji tak, aby se shodovaly otvory v šabloně s připojeními. Označte si vrty odpovídajícím způsobem na šablonu a vyvrtajte díry 6 mm vrtákem. Nasaďte dodané hmoždinky a našroubujte nástěnný držák (10).
4. Odchylka mezi dlaždicemi nebo povrchové nerovnosti se dají vyrovnat dodanými distančními tělísky až o 30 mm. Distanční tělísky se montují mezi zeď a nástěnný držák (12).

Installing the wall bracket

If you install the instantaneous water heater DSX instead of a conventional instantaneous water heater, there is generally no need to drill holes for the wall bracket. In this case, you only need to screw in the double nipples (23) as described under point 2. and to secure the wall bracket.

1. Thoroughly rinse the water supply pipes before installation to remove soiling from the pipes.
2. Using a 12 mm hexagon socket screw key, screw the screw-in nipples into the wall connections. After tightening, the double nipples must protrude by 12 mm.
3. Hold the included mounting template on the wall and align it so that the holes in the template fit over the connections. Mark the drill holes according to the template and drill them using a 6 mm drill. Insert the included dowels and screw in the wall bracket (10).
4. Offset tiling or uneven surfaces can be compensated by up to 30 mm with the aid of the spacers supplied. The spacers are fitted between the wall and the wall bracket.

6. Instalace

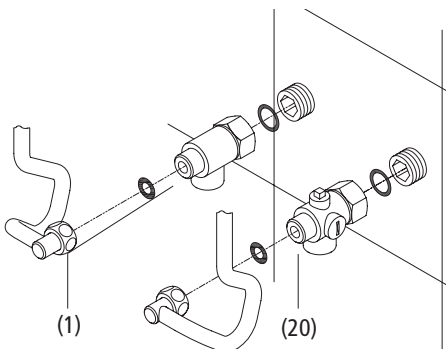
6. Installation

Instalace přípojovacích dílů

1. Podle obrázku sešroubujte přípojovací díl pro studenou vodu se spojovací maticí (20) a 1/2" těsněním na přívod studené vody.
2. Sešroubujte přípojovací díl pro horkou vodu se spojovací maticí (1) a 1/2" těsněním na přívod horké vody.

Installing connection pieces

1. As shown in the illustration, screw the cold water connection piece (20) with the union nut and the 1/2" seal onto the cold water connection.
2. Screw the hot water connection piece (1) with the union nut and the 1/2" seal onto the hot water connection.

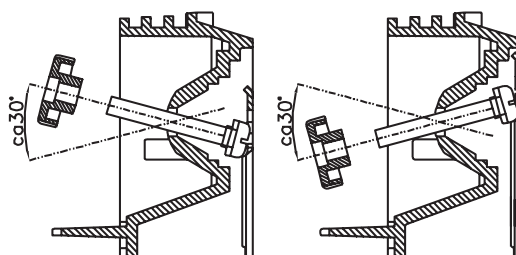
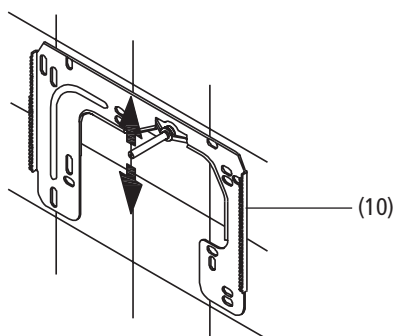
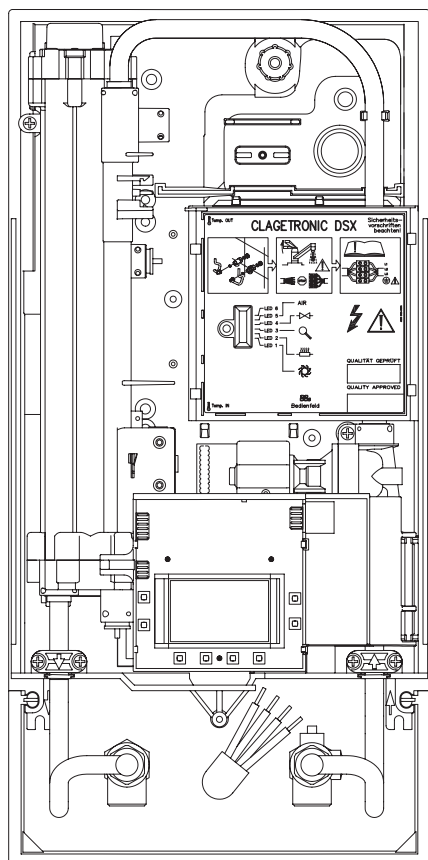


Montáž přístroje

1. K otevření přístroje odejměte krytku a odšroubujte hlavní zajišťovací šroub.
- V případě výměny přístroje se může stát, že přírodní elektrický kabel se nachází ve vrchní části. Jen v tomto případě postupujte podle pokynů „Elektrické připojení shora“.
2. Nasadte přístroj na nástěnný držák, tak aby závitová tyč nástěnného držáku se vešla do určeného otvoru přístroje. V případě nutnosti se dají provádět lehké úpravy opatrným ohýbáním závitové tyče nástěnného držáku. Nicméně musí být možné našroubovat trubky pro připojení vody přístroje bez použití síly.
3. Našroubujte obě 3/8" spojovací matice vodovodních přípojovacích trubek přístroje s 3/8" - těsněním na přípojovací díly.
4. Našroubujte umělohmotnou vroubkovanou matici na závitovou tyč nástěnného držáku.

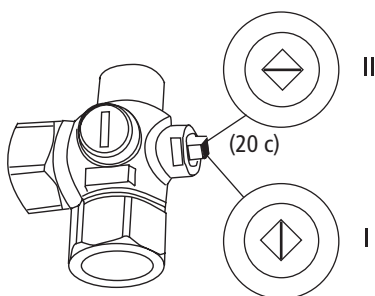
Installing the appliance

1. To open the appliance hood, take off the faceplate and unscrew the main hood screw.
- When replacing an appliance, the electrical power supply cable may be connected in the upper part. Only in such case, follow the instructions "Electrical connection from above".
2. Place the appliance on the heater bracket (10) so that the threaded rod of the wall bracket fits in the provided hole of the appliance. If necessary, slight corrections are possible by carefully bending the threaded rod of the wall bracket. However, it must be possible to screw on the water connection pipes of the appliance without applying force.
3. Screw the two 3/8" union nuts of the appliance's water connection pipes, each with the 3/8" seal, onto the fittings.
4. Screw the plastic knurled nut onto the threaded rod of the wall bracket.



6. Instalace

6. Installation

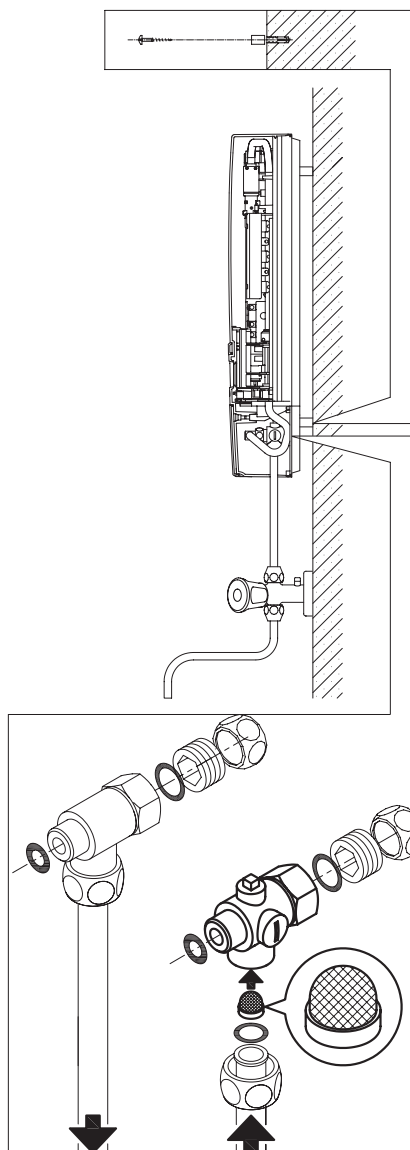


5. Otevřete přívod vody a pomalu otočte uzavíracím ventilem (20c) na pozici I v přípojovacím dílu pro studenou vodu. Zkontrolujte všechny spoje na netěsnosti.
6. Dále otevírejte a zavírejte několikrát ventil pro teplou vodu do té doby, než dojde k úplnému odvzdušnění a průtokový ohříváč vody je zcela bez vzduchu.

5. Open the water supply line to the unit and slowly open (Pos.I) the shut-off valve (20 c) in the cold water connection piece (20). Check all connections for leaks.
6. Next, open and close the hot water tapping valve several times until no more air emerges from the line and all air has been eliminated from the instantaneous water heater.

7. Přímé napojení

7. Direct connection



U přímého napojení musí být sešroubovány obě 1/2" šroubovací matice (23) s 1/2" těsněním a našroubovány do 1/2" spojovacích matic přípojovacích dílů pro teplou vodu (1) a studenou vodu (20). Dvě 1/2" čepičky bočních výstupů přípojovacích dílů pro teplou vodu (1) a studenou vodu (22) musí být odejmuté a našroubované do otevřeného konce šroubovacích matic (25). Přípojné díly pro studenou a teplou vodu musí být našroubovány do 3/8" spojovací matic přístroje a výstupní trubky společně se 3/8" těsněními.

U přímého napojení je vhodné namontovat přístroj na vyznačenou vzdálenost podle vedle nakresleného obrázku dodanými distančními tělísky.

Hrdelní konce trubek musí být sešroubovány s 1/2" spojovacími maticemi a 1/2" těsněními do bočních výstupů přípojovacích dílů pro teplou vodu a studenou vodu. Potřebné potřebné pro výstup trubek v krytu musí být vylomeny za pomoci tupého předmětu.

V případě přímého napojení neopomeňte vložit filtrační sítko do vstupu studené vody.

For direct connection, the two 1/2" screw-in nipples (23) and the 1/2" seals must be screwed into the 1/2" union nuts of the hot-water (1) and cold-water (20) connectors. The two 1/2" caps of the side outlets of the hot-water and cold-water connectors must be removed and screwed onto the open end of the screw-in nipples. The hot-water and cold-water connectors must then be screwed into the 3/8" union nut of the appliance and delivery pipe, together with the 3/8" seals.

For direct connection, it is advisable to mount the appliance at a distance as illustrated alongside, using the spacer sleeves supplied. It should therefore be noted that the two fixing holes near the lower pipe connections are also used.

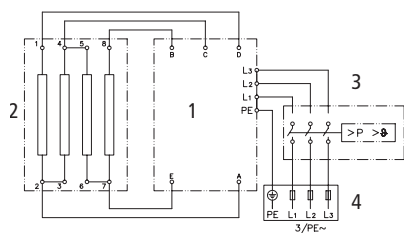
The flared end of the pipes must be screwed into the 1/2" side outlets of the hot-water and cold-water connectors with 1/2" union nuts and 1/2" seals. The holes required for the pipes must then be broken out of the housing with the aid of a blunt implement.

In case of direct connection please note: Put the strainer into the cold water connection!

8. Elektropřipojení (pouze odborníkem)

8. Electrical connection (only by a specialist)

Schéma zapojení / Wiring



1. Elektronický obvod
2. Topný díl
3. Bezpečnostní tlaková a teplotní pojistka
4. Připojovací svorkovnice

1. Electronic circuitry
2. Heating element
3. Safety pressure switch and Safety thermal cut-out
4. Terminal strip

Prosím dodržujte:

- Instalace musí vyhovovat platným předpisům IEC a místních předpisů upřesněných lokálními dodavateli elektrické energie.
- Dodržujte údaje uvedené na typovém štítku přístroje a platné technické specifikace dle tabulky v návodu.
- Přístroj musí být uzemněn!

Stavební předpoklady

- Přístroj musí být trvale připojený na pevně instalované vedení. Přístroj musí být uzemněn! Musí být dodržen průřez vodiče maximálně 10 mm².
- Elektrické vedení musí být v bezvadném stavu a po montáži nesmí být přímo dosažitelné.
- Na konci instalace (např. přes pojistky) by na všech pólech mělo být odpojovací zařízení s rozevřením kontaktů minimálně 3mm na pól.
- Pro ochranu přístroje je nutné aby pojistný prvek měl hodnotu vypínacího proudu odpovídající jmenovitému proudu přístroje.

Odpojovací relé

Když jsou zapojeny následující tři-fázové přístroje, může být zapojeno relé pro odpojení (82250) do vnějšího vodiče L₂. Pro tento účel musí být na přístroji zvolen zvláštní operační režim

LCD	Popis
0	Normální provoz, Výrobní nastavení
1	Provoz s normálním relé pro odpojení
2	Provoz s citlivým relé pro odpojení

Please observe:

- The installation must comply with current IEC and national local regulations or any particular regulations, specified by the local electricity supply company
- Observe the rating plate and technical specifications
- The unit must be earthed!

Structural prerequisites

- The appliance must be installed via a permanent connection. Heater must be earthed! A maximum cable size of 10 mm² must be observed.
- The electric wiring should not be injured. After mounting, the wiring must not be direct accessible.
- An all-pole disconnecting device (e.g. via fuses) with a contact opening width of at least 3 mm per pole should be provided at the installation end.
- To protect the appliance, a fuse element must be fitted with a tripping current commensurate with the nominal current of the appliance

Load shedding box / relay

If further three-phase appliances are connected, a load shedding relay (82250) can be connected to phase conductor L₂.

A special operating mode must be selected on the appliance for this purpose.

To change the operating mode, call up the setup menu first:

LCD	Description
0	Normal operation, manufacturer's setting
1	Operation with normal load shedding relay
2	Operation with sensitive load shedding relay

8. Elektropřipojení (pouze odborníkem)

8. Electrical connection (only by a specialist)

Abyste změnili operační režim, aktivujte nejprve menu nastavení: Zmáčkněte současně tlačítko nastavení  a tlačítko obsluhy  alespoň po dobu 3 sekund, displej toto potvrdí nápisem "Setup".

Po sedmém zmáčknutí tlačítka dolů  se dostanete do menu nastavení pro odpojování. Při zmáčknutí tlačítka nastavení  se aktivuje měnitelný režim parametru „odpojování“, displej bliká. Teď můžete volit tlačítky dolů  a nahoru  mezi nastaveními »0«, »1« a »2«. Při opětovném zmáčknutí tlačítka nastavení  dojde k uložení nové hodnoty parametru.

Zmáčknutím tlačítka obsluhy  se dostanete zpátky do normálního zobrazení na displeji.

Nejprve musí být zvolený operační režim 1, aby se zkontrolovala funkce relé pro odpojení při menším výkonu přístroje (požadovaná hodnota 35 stupňů a nízký průtok vody). Dojde-li ke kolísání odpojovacího relé, musí být zvolen režim "2".

Press the setup key  and the service key  simultaneously for at least 3 seconds, the display confirms by "Setup".

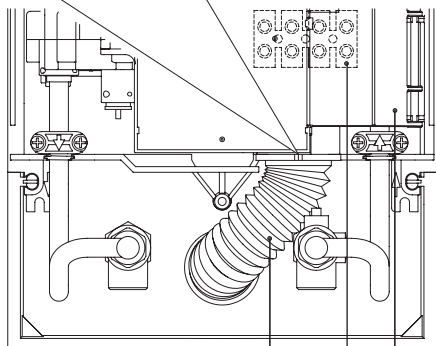
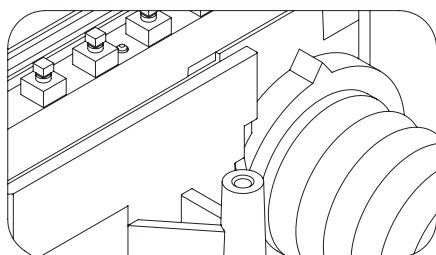
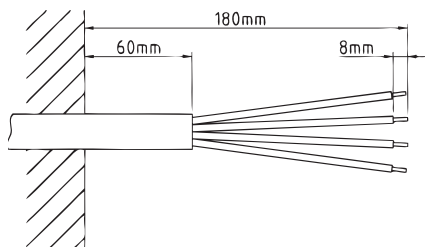
After pressing the arrow key  seven times, you reach the setup menu for the load shedding. The setup mode of the parameter "load shedding" is activated by pressing the setup key , the display is flashing. You can now select between mode "0", "1" and "2" with the aid of arrow key  and . A new pressing on the setup key  will store the new parameter value.

You will get back to the normal display by pressing the service key .

Operating mode 1 must be selected first, thus to check the correct operation of the load shedding relay at low appliance output (35 degree celsius setpoint and low water flow rate). Mode "2" must be selected if the load shedding relay flickers.

Elektrické napojení zdola

Zkontrolujte ještě před montáží, zda je odpojeno elektrické napájení přístroje!



(21) (15) (14)

1. Odizolujte přípojný kabel zhruba 6 cm nad výstupem ze zdi. Posuňte ochranný obal (21) proti postřiku vodou menším otvorem dopředu nad přípojný kabel, tak že ochranný obal je ve stejné rovině se zdí. Ten zabrání, aby se dostala voda do kontaktu s elektrickým vedením. Nesmí být poškozený! Ochranný obal musí být použit!
2. Otočte ovládacím panelem (14) doprava.
3. Izolujte kabely a zapojte je do připojovacích svorek (15) podle zobrazeného schématu zapojení na straně 10. Přístroj musí být uzemněný.
4. Natáhněte ochranný obal tak daleko přes přípojný kabel, dokud ochranný obal perfektně nezapadá do vyhloubené přepážky. Zaklapněte ovládací panel zpět a zasuňte ho do topného článku.
5. Umístěte kryt na přístroj a utáhněte upevňovací šroub. Pak můžete zasunout krytku.

Upozornění:

V případě nutnosti může být připojovací svorka (15) umístěna do vrchní části přístroje. Jestli chcete takto postupovat, řiďte se prosím instrukcemi uvedenými v dalším odstavci.

Electrical connection from below

Check that the power supply is switched off prior to electrical connection!

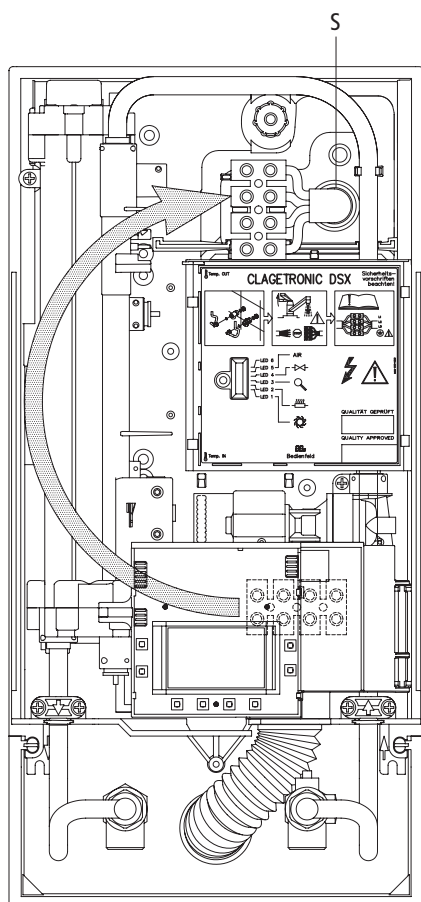
1. Strip approximately 6 cm off the connecting cable above the wall outlet. With the smaller opening ahead, slide the water splash protection sleeve (21) over the connecting cable so that the sleeve is flush with the wall. This prevents any leaking water from coming into contact with the electrical leads. It must not become damaged! The protection sleeve must be used!
2. Open the control panel (14) rightwards.
3. Insulate the cables and plug them in the connecting terminals (15) according to the wiring diagram on page 10. The appliance must be earthed.
4. Pull the protective sleeve over the connecting cables until the sleeve fits perfectly in the recess of the intermediate panel. Adjust the water splash protection sleeve as illustrated. Reinsert the front part of the intermediate panel. Reinsert the control panel and lock it on the the heating element.
5. Place the hood on the appliance and screw in the fastening screw. After that you can reinsert the faceplate.

Note:

If necessary, the connecting terminal (15) can be displaced to the upper part of the appliance. If you want to do so, please follow the instructions in the next chapter.

Elektrické napojení shora

Zkontrolujte ještě před montáží, zda je odpojeno elektrické napájení přístroje!

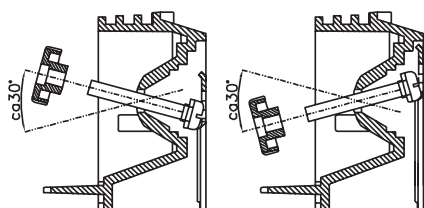
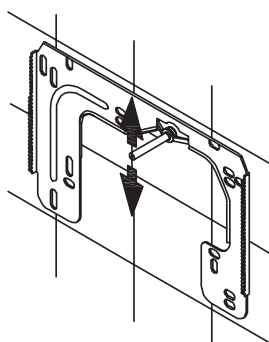


1. Otevřete místo žádaného zlomu (S) zatlačením tupým nástrojem (např. šroubovákem) ve vrchní části přístroje.
2. Rozřežte průchodku (22), tak aby odpovídala průřezu kabelem. Otvor v průchodce by měl být o něco menší, než průřez kabelem, aby se zajistila optimální ochrana proti vodě. Zasaďte průchodku do proraženého otvoru. Ochranná průchodka musí být použita!
3. Odizolujte elektrický kabel zhruba 6 cm nad výstupem ze zdi. Uchopte připravený přístroj takovým způsobem do ruky, že druhou rukou pak dokážete vést kabel do průchodky.
4. Nasaďte přístroj na nástěnný držák (10), tak aby závitová tyč nástěnného držáku přesně prošla daným otvorem v přístroji.
5. Odšroubujte upevňovací šroub připojovací svorky (15). Přemístěte připojovací svorku na vrchní nohu. Tam znovu připevněte připojovací svorku.
6. Izolujte kabely a zapojte je do připojovacích svorek (18) podle zobrazeného schématu zapojení. Přístroj musí být uzemněný.
7. Umístěte kryt na přístroj a zašroubujte upevňovací šroub. Pak můžete zasunout krytku.

Electrical connection from above

Check that the power supply is switched off prior to electrical connection!

1. Open the prepared breaking point (S) in the upper part of the appliance by pressing with a blunt implement (e.g. screwdriver).
2. Slit the grommet (22) to match the cable size. The opening in the grommet should be slightly smaller than the cross-section of the cable in order to ensure optimum protection against water. Fit the grommet into the opening. The protection grommet must be used!
3. Strip the cable roughly 6 cm above the point where it emerges from the wall. Hold the prepared appliance so that you can route the cable into the grommet with the other hand.
4. Place the appliance on the heater bracket (10) so that the threaded rod of the wall bracket fits in the provided hole of the appliance.
5. Unscrew the fastening screw of the connecting terminal (15). Displace the connecting terminal to the upper foot. Affix the connecting terminal again.
6. Insulate the cables and plug them in the connecting terminals according to the wiring diagram. The appliance must be earthed.
7. Place the hood on the appliance and screw in the fastening screw. After that you can reinsert the faceplate.



9. První uvedení do provozu

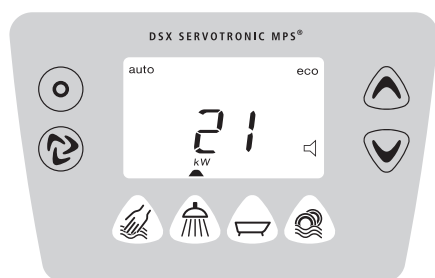
9. Initial operation



Multiple Power System:

Jmenovitý výkon (max. spotřeba energie) je 27 kW/ 400 V může být změněn na 24 kW, 21 kW nebo 18 kW

The rated capacity (max. power consumption) is 27 kW/400 V and can be changed internally to 24 kW, 21 kW or 18 kW.



1. Před napojením do elektrické sítě naplňte přístroj a hlavní potrubí vodou opatrným otevíráním a zavíráním teplovodního kohoutku, aby došlo k úplnému vytěsnění vzduchu z přístroje. Po každém vypuštění vody z ohřívače (např. po pracích na potrubním systému, nebezpečí mrazu nebo po opravách na přístroji), musí být přístroj před znovu uvedením do provozu vždy odvzdušněný!

Poznámka „přepínání výkonu“

(může být provedena jen autorizovaným odborníkem, jinak záruka zanikne) Před prvním zapnutím přístroje do napájecího napětí zvolte na přístroji maximální výkon. Jen po nastavení výkonu poskytne přístroj svůj standardní operační režim. Maximální možný výkon je závislý na okolí instalace. Je nutné dodržet údaje uvedené v tabulce s technickými údaji, zvláště požadovaný průřez kabelu napájecího vedení a pojistky.

2. Zapojte přívod elektřiny do přístroje. LCD displej přístroje se musí rozsvítit.
3. Při prvním zapnutí napájecího napětí, bliká na displeji hodnota „21“. Jestli ne, přečtěte si prosím, dole nacházející se „poznámku pro reinstalaci“.
4. Šipkami dolů ▼ a nahoru ▲ nastavíte maximální přípustný výkon přístroje v závislosti na okolí instalace (18, 21, 24 nebo 27 kW).
5. Stiskni tlačítko Ⓢ pro potvrzení nastavení. Přístroj se uvede do provozu.
6. Na výkonovém štítku si poznačte nastavený výkon.
7. Poté co nastavíte maximální výkon přístroje, se zhruba po 30 sekundách průtoku aktivuje ohřev vody.
8. Otevřete teplovodní kohoutek. Zkontrolujte funkce průtokového ohřívače.

1. Before making the electrical connection, fill the mains and the appliance with water by carefully opening and closing the hot water tap in order to vent completely. After every draining (e.g. after work on the plumbing system or following repairs to the appliance), the heater must be re-vented in this way before starting it up again.

Note “Selection of power rating”

(only by authorised specialist, otherwise lapse of guarantee). Upon first connection of the appliance to the supply voltage, select the maximum power rating. Only after having set the power rating, the heater provides its standard operation mode. The maximum allowable power rating at installation site depends on the local situation. It is imperative to observe all data shown in the table „Technical specifications“, in particular the required cable size and fuse protection for the electrical connection. Moreover, the electrical installation must comply with the statutory regulations of the respective country and those of the local electricity supply company (Germany: DIN VDE 0100).

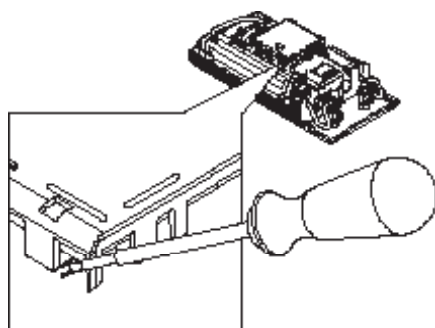
2. Switch on the power supply to the appliance. The LCD display on the appliance must light up.
3. When switching on the supply voltage for the first time, the value “21” flashes in the display. If not, please carefully read the below note “Reinstallation”.
4. Select the maximum allowable power rating depending on the local situation via the up ▼ and down ▲ arrow keys (18, 21, 24 or 27 kW).
5. Press key Ⓢ to confirm the setting. The appliance starts operating.
6. Mark the set power rating on the rating plate.
7. After having set the maximum allowable power rating, the heating element will be activated after approx. 30 sec of water flow.
8. Open the hot water tap. Check the function of the appliance.

9. První uvedení do provozu

9. Vysvětlete uživateli, jak průtokový ohřívač vody pracuje a předejte mu tento návod.
10. Vyplňte záruční list, včetně všech předepsaných údajů tj. výrobního čísla, data prodeje a data montáže odbornou firmou.

Poznámka „Opětovné zprovoznění“

V případě, že přístroj bude znovu uveden do provozu v jiných instalačních podmínkách, než v průběhu svého prvního uvedení do provozu, může být nutné změnit maximální výkon přístroje. Díky krátkodobému přemostění obou kolíků (viz. obrázek) např. izolovaným šroubovákem (EN 60900), se nastaví všechny parametry přístroje na výrobní nastavení a vytápění se zablokuje. Na displeji bliká „21“, dokud není nastavený maximální výkon přístroje. Tento stav zůstane i po zapnutí a vypnutí napájecího napětí.

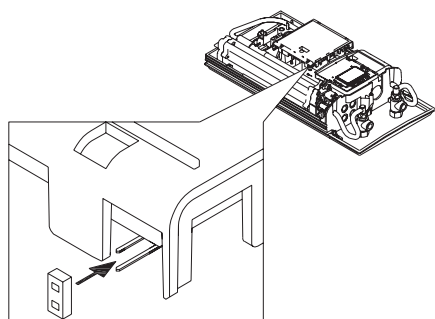


Úroveň zablokování

Rozsah ovládání přístroje může být omezen.

Aktivace úrovně zablokování:

1. Zvolte si požadovanou úroveň zablokování v menu nastavení (viz. kapitola „Používání, menu nastavení“).
2. Odpojte přístroj z elektrické sítě (např. vypnutím pojistek).
3. Nasadte spojku na výkonovou elektroniku (viz. obrázek).
4. Uvedte přístroj znovu do provozu.



Deaktivace úrovně zablokování:

1. Odpojte přístroj z elektrické sítě (např. vypnutím pojistek).
2. Odstraňte spojku.
3. Uvedte přístroj znovu do provozu.

9. Initial operation

9. Explain the user how the instantaneous water heater works and hand over the operating instructions for the user.
10. Fill in the guarantee registration card and send it to the CLAGE Central Customer Service or use the online registration on our website www.clage.com.

Note “Reinstallation”

In case the appliance will be commissioned again under different installation conditions than during its initial operation, it may be necessary to adapt the maximum power rating.

A temporary short-circuit of the two pins, e.g. with a screwdriver acc. to EN 60900 (see figure), will reset all heater parameters to works setting and lock the heating. Value “21” flashes in the display until the maximum power rating has been selected. This condition will maintain when activating and deactivating the supply voltage.

Lock level

The operating mode of the appliance can be restricted.

Activation of the Lock level:

1. Select required level of Lock level via the setup menu (see chapter “How to use, Setup menu”)
2. Disconnect the appliance from the power supply (e.g. by switching off the fuses)
3. Insert the jumper on the power electronics (see picture)
4. Put the appliance into operation again

Deactivation of the Lock level:

1. Disconnect the appliance from the power supply (e.g. by switching off the fuses)
2. Remove jumper
3. Put the appliance into operation again

10. Údržba a čištění

10. Maintenance work

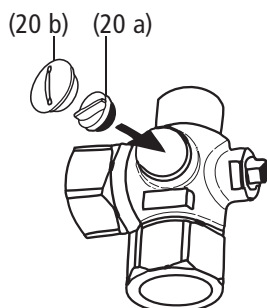
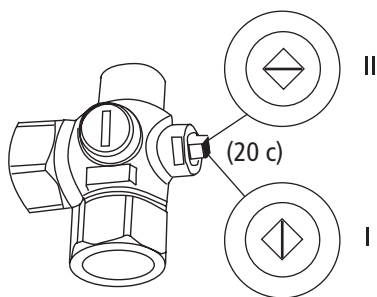
Údržbové práce musí být prováděny pouze autorizovaným odborníkem.

Maintenance work must only be conducted by an authorised professional.

Čištění a výměna filtru

Spoj studené vody je u průtokového ohřívače vody DSX vybaven uťahovacím ventilem a filtrem. Zanesením filtru se může snížit přítok horké vody. Vyčistěte nebo vyměňte filtr následujícím způsobem:

1. Odpojte ohřívač vody od přívodu elektrického proudu vypnutím domovních pojistek. Zabezpečte, že nebudou znovu zapnuty.
2. Po otevření krytu přístroje zavřete uzavírací ventil (20c) v přípoji studené vody (pozice II).
3. Odšroubujte čep (20b) z přípoje studené vody a poté vyjměte filtr (20a).
4. Filtr může být nyní vyčištěn nebo vyměněn.
5. Po vrácení filtru přišroubujte pevně čep.
6. Pomalu otevřete uzavírací ventil (20c) v přípoji studené vody (pozice I).
7. Odvzdušněte přístroj opatrným otvíráním a zavíráním ventilu, dokud z něj nepřestane vycházet vzduch. Tuto operaci proveďte velmi pečlivě několik minut!
8. Nasadte na přístroj kryt. Potom zapněte domovní pojistky.



Cleaning and replacing the filter strainer

The cold water connection of the instantaneous water heater DSX is equipped with an integrated shut-off valve and a strainer. Soiling of the strainer may reduce the warm water output. Clean or replace the strainer as follows:

1. De-energize the instantaneous water heater by means of the house fuses and prevent inadvertent reactivation of them.
2. After opening the hood of the unit, close the shut-off valve (20 c) in the cold water connection piece (position II).
3. Unscrew the screw plug (20 b) from the cold water connection piece and take out the strainer (20 a).
4. The strainer can now be cleaned or replaced.
5. After fitting of the strainer tighten the screw plug.
6. Slowly open the shut-off valve in the cold water connection piece (position I).
7. Vent the unit by carefully opening and closing the affiliated warm water tap valve several times until air no longer emerges from the pipe.
8. Fit the hood of the unit. Then reconnect the voltage to the house fuses.

CLAGE CZ s.r.o.

Zálesí 1118

73511 Dětmárovice

Tel.: 596 550 207

Fax: 596 513 476

E-Mail: info@clagecz.cz

www.clagecz.cz

CLAGE GmbH

P.O. Box 1680

21306 Lüneburg

Germany

Fon: +49 (0) 4131 · 89 01-38

Fax: +49 (0) 4131 · 83 200

E-Mail: service@clage.de

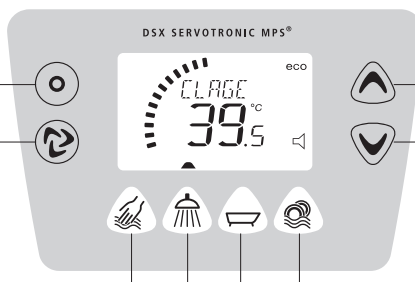
11. Rychlá nápověda

Tlačítko nastavení

Servisní tlačítko

Tlačítko nahoru

Tlačítko dolů



Programová tlačítka

